

INDEX TO "RENDITIONS"

Volumes XI & XII

The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. These two volumes cover No. 21, No. 22, No. 23 and No. 24.

The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.

SUBJECT INDEX

ART

Impressions in Stone: Contemporary Seal Carving by Janet Kozachek, No. 24, p. 156.

ART OF TRANSLATION

The "Biased Compound" in Chinese Poetic Diction by Stephen Soong, Nos. 21 & 22, p. 287.

This Ancient Man Is I by Ling Chung, Nos. 21 & 22, p. 307.

To Keep Them from Falling by John Cayley, Nos. 21 & 22, p. 331.

DRAMA

The Golden Coins by Qiao Mengfu (*Dale R. Johnson*), No. 24, p. 131.

FICTION

Wang Xinzhi's Death, and How It Saved His Whole Family by Feng Menglong (*John Page* and *C.T. Hsia*), No. 23, p. 6.

Snowy Night by Duanmu Hongliang (*Richard Rigby*), No. 23, p. 31.

Black Walls by Liu Xinwu (*Geremie Barmé*), No. 23, p. 39.

Selections from *Jin Ping Mei* (*David T. Roy*), No. 24, p. 13.

LITERARY CRITICISM

Some Mid-Tang Quatrains by Stephen Owen, Nos. 21 & 22, p. 145.

Concerning "Norlang" by Yang Lian (*Alisa Joyce* with *John Minford*), No. 23, p. 162.

Differing Views on Yang Lian's Recent Works by Xiang Chuan (*Zhu Zhiyu*), No. 23, p. 164.

How to Read *Jin Ping Mei* by Zhang Zhupo (*David T. Roy*), No. 24, p. 63.

The Structure and Achievements of *Jin Ping Mei cihua* by Phillip S.Y. Sun (*Don J. Cohn*), No. 24, p. 103.

Introduction to the French Translation of *Jin Ping Mei cihua* by André Lévy (*Marc Martinez*), No. 24, p. 110.

POETICS

Poetry as a Vehicle of Grief by Ch'ien Chung-shu (*Siu-kit Wong*), Nos. 21 & 22, p. 21.

Li Shang-yin's "Four Yen-t'ai Poems" by Yeh Chia-ying (*James R. Hightower*), Nos. 21 & 22, p. 41.

Chiang K'uei's Poetics by James J.Y. Liu, Nos. 21 & 22, p. 93.

Li Po and Tu Fu: A Comparative Study by Huang Kuo-pin, Nos. 21 & 22, p. 99.

Form in Poetry by Wen I-to (*Randy Trumbull*), Nos. 21 & 22, p. 127.

POETRY

Five Poems (*David Hawkes*), Nos. 21 & 22, p. 137.

The Hard Road to Shu by Li Po (*A.C. Graham*), Nos. 21 & 22, p. 142.

Six Poems (*Arthur Cooper*), Nos. 21 & 22, p. 179.

Fifteen Selected Lyrics (*D.C. Lau*), Nos. 21 & 22, p. 187.

Double Brightness by Li Ch'ing-chao (*John Minford*), Nos. 21 & 22, p. 200.

Seven Poems by Lu Yu (*Burton Watson*), Nos. 21 & 22, p. 201.

Five Tz'u Songs by Wu Wen-ying (*Grace S. Fong*), Nos. 21 & 22, p. 205.

Fifteen Yüan *San-Ch'ü* (*C.H. Kwock* and *Gary G.*

- Gach*), Nos. 21 & 22, p. 215.
 Ten Ming Songs (*K.C. Leung*), Nos. 21 & 22, p. 230.
 Thirteen Lyric Poems by Chu Hsiang (*Bonnie S. McDougall*), Nos. 21 & 22, p. 241.
 Eleven Poems by Mu Tan (*Pang Bingjun*), Nos. 21 & 22, p. 252.
 Ten Poems by Cheng Ch'ou-yü (*Huang Kuo-pin*), Nos. 21 & 22, p. 273.
 Sung-Dynasty and Western Poems on Poetry by John Timothy Wixted, Nos. 21 & 22, p. 351.
 Poems on Poetry by Tai Fu-ku and Yüan Hao-wen (*John Timothy Wixted*), Nos. 21 & 22, p. 360.
 Brush and Breath: Poems on Poetry from the Ch'ing Dynasty (*John Minford*), Nos. 21 & 22, p. 371.
 Four Poems by Li Bo (*Moon Kwan*), No. 23, p. 104.
 Five Lyrics by Li Yu (*Susan So*), No. 23, p. 108.
 Ten Poems by Bei Dao (*Bonnie S. McDougall*), No. 23, p. 111.
 Crisis Poetry: An Introduction to Yang Lian,

- Jiang He and Misty Poetry by Wai-lim Yip, No. 23, p. 120.
 Four Poems by Jiang He (*Alisa Joyce, Ginger Li and John Minford*), No. 23, p. 131.
 Three Poems by Yang Lian (*John Minford, Seán Golden, Pang Bingjun and Alisa Joyce*), No. 23, p. 140.

PROSE

- Selections from the *Dianshizhai Pictorial* by Wu Youru (*Don J. Cohn*), No. 23, p. 47.
 Yu Dafu in Exile: His Last Days in Sumatra by Wong Yoon Wah, No. 23, p. 71.
 The Ugly Chinaman by Bo Yang (*Don J. Cohn*), No. 23, p. 84.

"RENDITIONS"

- Introduction: The Chinese Poetic Tradition by Stephen Soong, No. 21 & 22, p. 1.
 Editor's Page, No. 23, p. 4.
 Book Notices, No. 23, p. 166.
 Editor's Page, No. 24, p. 4.

AUTHOR INDEX

- Bei Dao
 Ten Poems (*Bonnie S. McDougall*), No. 23, p. 111.
 13 Happiness Street (*Bonnie McDougall*), No. 24, p. 5.
- Bo Yang
 The Ugly Chinaman (*Don J. Cohn*), No. 23, p. 84.
- Cayley, John
 To Keep Them from Falling, Nos. 21 & 22, p. 331.
- Cheng Ch'ou-yü
 Ten Poems (*Huang Kuo-pin*), Nos. 21 & 22, p. 273.
- Ch'ien Chung-shu
 Poetry as a Vehicle for Grief (*Sui-kit Wong*), Nos. 21 & 22, p. 21.
- Chu Hsiang
 Thirteen Lyric Poems (*Bonnie S. McDougall*), Nos. 21 & 22, p. 241.
- Chung, Ling
 This Ancient Man as I, Nos. 21 & 22, p. 307.
- Duanmu Hongliang
 Snowy Night (*Richard Rigby*), No. 23, p. 31.
- Feng Menglong
 Wang Xinzhi's Death, and How It Saved His Whole Family (*John Page and C.T. Hsia*), No. 23, p. 6.
- Huang Kuo-pin
 Li Po and Tu Fu: a Comparative Study, Nos. 21 & 22, p. 99.
- Jiang He
 Four Poems (*Alice Joyce, Ginger Li and John Minford*), No. 23, p. 131.
- Kozachek, Janet
 Impressions in Stone: Contemporary Seal Carving, No. 24, p. 156.
- Lévy, André
 Introduction to the French Translation of *Jin Ping Mei cihua* (*Marc Martinez*), No. 24, p. 110.
- Li Ch'ing-chao
 Double Brightness (*John Minford*), Nos. 21 & 22, p. 200.
- Li Po (Li Bo)
 The Hard Road to Shu (*A.C. Graham*),

- Nos. 21 & 22, p. 142.
Four Poems (*Moon Kwan*), No. 23, p. 104.
- Li Yu
Five Lyrics (*Susan So*), No. 23, p. 108.
- Liu, James J.Y.
Chiang K'uei's Poetics, Nos. 21 & 22, p. 93.
- Liu Xinwu
Black Walls (*Geremie Barmé*), No. 23, p. 39.
- Lu Yu
Seven Poems (*Burton Watson*), Nos. 21 & 22, p. 201.
- Mu Tan
Eleven Poems (*Pang Bingjun*), Nos. 21 & 22, p. 252.
- Owen, Stephen
Some Mid-T'ang Quatrains, Nos. 21 & 22, p. 145.
- Qiao Mengfu
The Golden Coins (*Dale R. Johnson*), No. 24, p. 131.
- Soong, Stephen
Introduction: The Chinese Poetic Tradition, Nos. 21 & 22, p. 1.
The "Biased Compound" in Chinese Poetic Diction, Nos. 21 & 22, p. 287.
- Sun, Phillip S.Y.
The Structure and Achievements of *Jin Ping Mei* (*Don J. Cohn*), No. 24, p. 103.
- Tai Fu-ku and Yüan Hao-wen
Poems on Poetry (*John Timothy Wixted*), Nos. 21 & 22, p. 360.
- Wen I-to
Form in Poetry (*Randy Trumbull*), Nos. 21 & 22, p. 127.
- Wixted, John Timothy
Sung-Dynasty and Western Poems on Poetry, Nos. 21 & 22, p. 351.
- Wong Yoon Wah
Yu Dafu in Exile: His Last Days in Sumatra, No. 23, p. 71.
- Wu Wen-ying
Five Tz'u Songs (*Grace S. Fong*), Nos. 21 & 22, p. 205.
- Wu Youru
Selections from the *Dianshizhai Pictorial* (*Don J. Cohn*), No. 23, p. 47.
- Xiang Chuan
Differing Views on Yang Lian's Recent Works (*Zhu Zhiyu*), No. 23, p. 164.
- Yang Lian
Concerning "Norlang" (*Alisa Joyce* with *John Minford*), No. 23, p. 162.
- Yeh Chia-ying
Li Shang-yin's "Four Yen-t'ai Poems" (*James R. Hightower*), Nos. 21 & 22, p. 41.
- Yip, Wai-lim
Crisis Poetry: An Introduction to Yang Lian, Jiang He and Misty Poetry, No. 23, p. 120.
- Yüan Hao-wen and Tai Fu-ku
Poems on Poetry (*John Timothy Wixted*), Nos. 21 & 22, p. 360.
- Zhang Zhupo
How to Read *Jin Ping Mei* (*David T. Roy*), No. 24, p. 63.

TRANSLATOR INDEX

- Barmé, Geremie*
Black Walls by Liu Xinwu, No. 23, p. 39.
- Cohn, Don J.*
Selections from the *Dianshizhai Pictorial* by Wu Youru, No. 23, p. 47.
The Ugly Chinaman by Bo Yang, No. 23, p. 84.
The Structure and Achievements of *Jin Ping Mei* by Phillip S.Y. Sun, No. 24, p. 103.
- Copper, Authur*
Six Poems, Nos. 21 & 22, p. 179.
- Fong, Grace S.*
Five Tz'u Songs by Wu Wen-ying, Nos. 21 & 22, p. 205.
- Gach, Gary G. and C.H. Kwock*
Fifteen Yüan *San-Chü*, Nos. 21 & 22, p. 215.
- Golden, Seán, John Minford, Pang Bingjun and Alisa Joyce*
Three Poems by Yang Lian, No. 23, p. 140.
- Graham, A.C.*
The Hard Road to Shu by Li Po, Nos. 21 & 22, p. 142.
- Hawkes, David*
Five Poems, Nos. 21 & 22, p. 137.
- Hightower, James R.*
Li Shang-yin's "Four Yen-t'ai Poems" by Yeh Chia-ying, Nos. 21 & 22, p. 41.

- Hsia, C.T. and John Page*
Wang Xinzhi's Death, and How It Saved His Whole Family by Feng Menglong, No. 23, p. 6.
- Huang Kuo-pin*
Ten Poems by Cheng Ch'ou-yu, Nos. 21 & 22, p. 273.
- Johnson, Dale R.*
The Golden Coins by Qiao Mengfu, No. 24, p. 131.
- Joyce, Alisa, Ginger Li and John Minford*
Four Poems by Jiang He, No. 23, p. 131.
- Joyce, Alisa, John Minford, Seán Golden, and Pang Bingjun*
Three Poems by Yang Lian, No. 23, p. 140.
- Joyce, Alisa with John Minford*
Concerning "Norlang" by Yang Lian, No. 23, p. 162.
- Kwan, Moon*
Four Poems by Li Bo, No. 23, p. 104.
- Kwock, C.H. and Gary G. Gach*
Fifteen Yüan *San-Ch'ü*, Nos. 21 & 22, p. 215.
- Lau, D.C.*
Fifteen Selected Lyrics, Nos. 21 & 22, p. 187.
- Leung, K.C.*
Ten Ming Songs, Nos. 21 & 22, p. 230.
- Li, Ginger, Alice Joyce and John Minford*
Four Poems by Jiang He, No. 23, p. 131.
- Martinez, Marc*
Introduction to the French Translation of *Jin Ping Mei cihua* by André Lévy, No. 24, p. 110.
- McDougall, Bonnie S.*
Thirteen Lyric Poems by Chu Hsiang, Nos. 21 & 22, p. 241.
Ten Poems by Bei Dao, No. 23, p. 111.
13 Happiness Street by Bei Dao, No. 24, p. 5.
- Minford, John*
Double Brightness by Li Ch'ing-chao,
Nos. 21 & 22, p. 200.
- Brush and Breath: Poems on Poetry from the Ch'ing Dynasty, Nos. 21 & 22, p. 371.
- Minford, John, Alisa Joyce and Ginger Li*
Four Poems by Jiang He, No. 23, p. 131.
- Minford, John, Seán Golden, Pang Bingjun, and Alisa Joyce*
Three Poems by Yang Lian, No. 23, p. 140.
- Page, John and C.T. Hsia*
Wang Xinzhi's Death, and How It Saved His Whole Family by Feng Menglong, No. 23, p. 6.
- Pang Bingjun*
Eleven Poems by Mu Tan, Nos. 21 & 22, p. 252.
- Pang Bingjun, John Minford, Seán Golden, and Alisa Joyce*
Three Poems by Yang Lian, No. 23, p. 140.
- Rigby, Richard*
Snowy Night by Duanmu Hongliang, No. 23, p. 31.
- Roy, David T.*
Selections from *Jin Ping Mei*, No. 24, p. 13.
How to Read *Jin Ping Mei* by Zhang Zhupo, No. 24, p. 63.
- So, Susan*
Five Lyrics by Li Yu, No. 23, p. 108.
- Trumbell, Randy*
Form in Poetry by Wen I-to, Nos. 21 & 22, p. 127.
- Watson, Burton*
Seven Poems by Lu Yu, Nos. 21 & 22, p. 201.
- Wixted, John Timothy*
Poems on Poetry by Tai Fu-ku and Yüan Hao-wen, Nos. 21 & 22, p. 360.
- Wong Sui-kit*
Poetry as a Vehicle of Grief by Ch'ien Chung-shu, Nos. 21 & 22, p. 21.
- Zhu Zhiyu*
Differing Views on Yang Lian's Recent Works by Xiang Chuan, No. 23, p. 164.